

## Cercle Emile Storck – Emil Storck Kreis

Assemblée Générale Extraordinaire 2017

tenue le 06 Mai 2017

en la Maison des Associations – 68500 – Guebwiller

Ouverture à 15h 10, en présence de M. Francis Kleitz, maire de Guebwiller

Membres présents : M. Daniel Storck (président d'honneur), Bernard Berger, François Blanché, Martine Blanché, Claude Diringer (secrétaire adjoint), Jean-Paul Gross (vice-président), Liliane Haering, Daniel Haering (secrétaire), Maurice Kech (trésorier), Roger Kech, Daniel Muringer.

Membres excusés : Jean-Michel Clavey, Jean-Paul Gunsett, Jean-Pierre Meistermann, Edgar Zeidler, et tous ceux et celles qui ont donné leur procuration : Jean-Paul Frey, Geneviève Guyon, Emmanuel Subiali : procurations à Jean-Paul Gross  
Mme Violette Liermann-Storck : procuration à Maurice Kech  
Annick et Simon Debenath, Renée Mourot : procurations à Daniel Haering

### 1 – Accueil, informations et présentation.

Jean-Paul Gross, vice-président, souhaite la bienvenue aux personnes présentes. Il dit les excuses de M. Thierry Mechler, adjoint à la culture, en déplacement, et remercie M. le maire de Guebwiller de manifester par sa présence l'intérêt de la municipalité pour notre association.

Il signale les nombreuses personnes qui se sont excusées et les messages d'encouragement de certains (M. Jean-Michel Clavey, président du Théâtre Alsacien de Guebwiller, et Mme Agathe Bischoff-Morales, conservateur en chef de la Médiathèque de Strasbourg).

Il présente trois nouveaux membres qui nous ont rejoint : M. François Blanché, professeur agrégé d'allemand ; Mme Martine Blanché-Gissinger, auteur d'une thèse intitulée *L'œuvre dramatique d'Emile Storck* (1997) ; M. Daniel Muringer, musicien, compositeur, collecteur de chansons, producteur de nombreux CD (*Groupe Géranium*), dont Chants de Noël, *Winterreesle* (d'après le nom d'un poème d'Emile Storck).

Après ces présentations et remerciements, Jean-Paul Gross rappelle que l'assemblée générale extraordinaire en cours est consécutive à la démission, pour raisons personnelles, de Richard Ledermann lors de l'AG du 27 janvier 2017. Il lit des extraits de sa lettre adressée de Colmar, où il réside maintenant, le 12 avril.

*An d'Mitglieder... Vor sachzeh Jahr isch d'r Emile-Storck-Kreis gegründet wure. In dare Zitt sin effektiv interessanti Sache reàlisiert wure... (Voir chronologie du Cercle sur le site) Ob güat oder schlacht kànn i un will ich nit beurteile... Mini Entscheidung hàn i scho vor drèi Jahr getroffe... 's Ràd draiht witerscht... Emile Storcks beràuischend Dichtung wurd mich àwer immer begleite... Ich wünsch im Verein un dam nèie Vorstànd viel Erfolg...*

## 2 – Approbation du Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire du 27 janvier 2017.

Ce procès-verbal a été communiqué à tous les membres et peut être consulté sur le site.

Lors du vote pour l'approbation, quatre personnes, qui n'étaient pas présentes le jour de l'AG, se sont abstenues. Nonobstant ces quatre abstentions, le quorum est atteint et le procès-verbal approuvé.

## 3 - Rapport moral du vice-président. (Historique de l'association et situation)

Dans son rapport moral, Jean-Paul Gross rappelle que l'association Emile Storck a été fondée à l'initiative de Richard Ledermann et Jean-Pierre Meistermann en septembre 2000. L'assemblée a eu lieu à la Maison Ritter de Guebwiller, en présence de M. Charles Haby alors maire de Guebwiller, ainsi que de M. Fernand Fruhinsholtz (président de l'Université Populaire de Guebwiller), et Danièle Lippert, responsable administrative de l'UP.

Il retrace ensuite la chronologie et l'historique de l'association depuis sa création en septembre 2000. (On trouvera la chronologie détaillée, retracée par notre secrétaire Daniel Haering, sur le site.)

Il émet le souhait de poursuivre le travail de son prédécesseur en conformité avec les articles 2 et 3 des statuts de l'association, afin que l'oeuvre d'Emile Storck trouve sa place dans le patrimoine littéraire de l'Alsace.

Rappel de l'article 2. « L'association a pour objet de promouvoir l'oeuvre poétique et dramatique d'Emile Storck et de faire connaître d'une manière plus générale l'histoire littéraire du Florival. » Article 3. « Pour réaliser son objectif, l'association se dote notamment des moyens d'actions suivants : réunions de travail, soirées de lecture publique, animations diverses. »

N'oublions pas qu'en plus de l'oeuvre poétique, lyrique et dramatique, le professeur agrégé Emile Storck est l'auteur de deux ouvrages pour l'apprentissage et la promotion de l'allemand en Alsace, *Alltag und Sonntag* (1953) et *Lebensfreude* (1962). Ces cours, dit l'auteur dans la préface du premier, « ont été conçus pour des élèves sachant l'alsacien ».

D'où l'idée d'un colloque (en 2019 ? ) qui situerait ces deux manuels et leur méthode dans une histoire de l'enseignement de l'allemand en Alsace. Sur la base d'une connaissance du dialecte ou sans cette base.

Moment de discussion. Commentaires sur les possibles méthodes actuelles d'enseignement pour promouvoir le dialecte. Étonnements et regrets que la France n'ait toujours pas ratifié la Charte Européenne des Langues Régionales. Et serait-elle ratifiée qu'il faudrait avoir la volonté régionale et les moyens sur place de la mettre en l'œuvre !

M. le maire dit les efforts de la ville pour la promotion du bilinguisme. Manifestation *Bilingo*, classes bilingues dans l'enseignement élémentaire à l'Ecole de la Ville Haute (baptisée Emile Storck dès 1977), classes Abibac au Lycée Kastler.

Sans compter d'*Kinderschüel* ouverte par le TAG.

Alfred Kastler et Emile Storck témoignent, chacun à sa façon, des potentialités bilinguisme alsacien. Et avant eux l'abbé Braun !

Émile Storck a aussi une œuvre en français ! Découverte l'an dernier, grâce aux contacts de Daniel Muringer, d'une série de 14 articles, de belle qualité littéraire et d'une haute tenue scientifique, qu'Emile Storck avait publiés entre 1937 et 1947, alors qu'il était en poste à Digne, dans le Bulletin de la Société d'Entomologie de Mulhouse (BSEM).

Le Cercle envisage d'organiser à l'automne 2018 une soirée Entomologie. Projections et lecture de textes en français parus dans le Bulletin et d'une dizaine de poèmes sur les *Summerveegel*.

Pour cette année 2017 est déjà projetée au mois d'octobre (le jeudi 5 exactement, à la Cave Dimière) une soirée d'hommages consacrée à Joseph Storck, frère du poète, agrégé d'allemand comme lui, inspecteur d'académie, maire de la ville de 1971 à 1973. Honoré en par l'Etat d'Israël à titre posthume comme un Juste parmi les nations, pour avoir sauvé une centaine d'enfants juifs pendant les années de la Deuxième Guerre mondiale et de l'Occupation, alors qu'il était proviseur d'un lycée à Limoges.

M. Kleitz assure que naturellement pour cette soirée la Ville sera partie prenante et invitante. Il est heureux d'avoir pris connaissance dans les détails du travail déjà effectué par le Cercle depuis près de vingt ans, il considère que ce travail est une contribution à l'histoire et au rayonnement de Guebwiller qui en effet a vu naître et grandir dans ses murs de nombreux écrivains et intellectuels de renom, qui ont leur nom sur une plaque de rue ou dans la pierre d'un bâtiment (Emile Storck, bien sûr, et Joseph Storck, le prix Nobel Alfred Kastler, l'abbé Braun au 19<sup>e</sup> siècle, Jean Schlumberger, le Dr Pierre Bucher, Jean-Baptiste Weckerlin).

Il souhaite que l'association poursuive ses activités et réussisse en particulier, par la diffusion de l'œuvre multiforme d'Emile Storck, à réveiller le désir de sauvegarder le dialecte.

Jean-Paul GROSS remercie M. Francis Kleitz qui prend congé. Il a rendez-vous dans son bureau mardi. Maintenant, il faut passer aux points formels de l'ordre du jour.

#### 4 – Rapport financier du trésorier

Maurice KECH, trésorier informe l'assistance sur l'état financier de l'association. Pas de changements notables depuis l'AG de janvier. Mais une augmentation encourageante du nombre de cotisants. La subvention annuelle de la Ville est attendue.

L'informaticien Philippe Fischer a fait savoir qu'il continuerait à s'occuper du site de l'association. Son mandat est renouvelé. Le montant de sa rémunération s'élève à 260€ en 2017.

#### 5 – Election du nouveau comité

Membres anciens qui se présentent à l'élection du nouveau comité :

Jean-Michel Clavey, Claude Diringer, Jean-Paul Gross, Daniel Haering, Maurice Kech

#### 6 – Approbation pour la cooptation des nouveaux membres du comité

L'ensemble des membres présents ont donné leur accord pour la cooptation de Mme Martine Blanché et de M. Bernard Berger.

.

#### 7 – Interruption de séance pour la constitution du nouveau comité et élection du président.

Après l'interruption de séance, Daniel Haering secrétaire présente le nouveau comité qui se compose de :

Président d'honneur : M. Daniel Storck,

Président : Jean-Paul Gross,

1<sup>er</sup> Vice-président : Mme Martine Blanché,

2<sup>e</sup> Vice-président : Jean-Michel Clavey,

Secrétaire : Daniel Haering

Secrétaire adjoint : Claude Diringer

Trésorier : Maurice Kech,

Trésorier adjoint : Bernard Berger

#### 8 – Perspectives et discussions

Les principales perspectives ont déjà été tracées lors de la présence de M. le maire.

Les membres seront régulièrement informés par courrier et sur le site.

Nécessité de travailler avec d'autres associations, avec le TAG et sa Kinderschüel. Avec des conteurs (il en existe dans le Florival), des lecteurs/lectrices. Lire en public ne s'improvise pas.

Publications ? Un nouveau recueil de traductions ? Le poète Albert Strickler, qui a déjà contribué à l'édition de *Par les fossés et les haies*, a une série de nouvelles traductions en réserve.

Nous cherchons des lecteurs/lectrices et des occasions de « Lesungen ». Dans les bibliothèques et médiathèques et dans les écoles. Se mettre en rapport avec des conteurs.

Le 5 octobre, lors de la soirée en hommage à Joseph Storck, le professeur Emmanuel Subiali (du lycée des métiers Joseph Storck) donnera une conférence, qui sera agrémentée d'une lecture du poème épico-satirique *Starculfus* (21 quatrains), en alsacien et dans la traduction en français de Richard Ledermann. Qui veut lire ?

2019. 120<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du poète. Verra-t-on sa pièce *E Summertrauim* lue et jouée ? Par des acteurs du TAG ? Es isch bis jetz e Trauim !

Édition bilingue de la pièce, avec une introduction de Martine Blanché ?

Daniel Muringer se dit prêt à faire réaliser une copie. Quelle orthographe ? Celle de l'auteur scrupuleusement respectée ou la normative, selon le système ORTHAL destiné à s'universaliser, à gagner l'autre rive du Rhin ? D'autres associations trouvent bien les moyens et l'énergie de publier des œuvres publiées de leur auteur. Ainsi l'association Marie Hart, au nord de l'Alsace. Au sud, à Village-Neuf, les éditions du Lys ont édité *Peter vo Hagebach* de Lina Ritter et porté la pièce sur scène.

Il faut bien constater, dit Daniel Muringer, que les informations entre les différentes associations ne circulent pas. Créons des liens, rendons-les visibles sur les sites. Signalons ce que nous faisons à l'OLCA.

Claude Diringer est d'accord. Et il propose aussi une chose simple, qu'il assure dans le cadre de l'association Nathan Katz : déposer une gerbe le jour anniversaire sur la tombe d'Emile Storck à Guebwiller.

L'ordre du jour étant épuisé et les participants n'ayant aucune autre question à poser, la séance est levée à 17h40.

Guebwiller, le 29 mai 2017

Le secrétaire Daniel Haering

Le président Jean-Paul Gross